

# POUR RESTITUER LES MOTS ABRÉGÉS MANUSCRITS

Yorio OTAKA

L'éditeur du texte médiéval se trouve toujours occupé du problème de compléter ou restituer les parties omises du mot manuscrit, d'après son érudition philologique et paléographique, puisqu'il n'existe pas encore de manuel qui lui donne des conseils pratiques selon le cas.

Je m'applique à chercher une solution méthodique du problème, en utilisant un ordinateur IBM, et j'ai établi un tableau suivant pour les premiers 942 vers du folio 139<sup>a</sup> au folio 146<sup>b</sup> dans le manuscrit Harley 978 du Musée britannique, lesquels contiennent le "Prologue des lais" et le "Guigemar" par Marie de France.

Les lettres restituées sont données en minuscules pour compléter le mot qui se lit seulement en lettres représentées en majuscules. Et le chiffre renvoie au vers du text: 1-56 au "Prologue des lais" et 57-942 au "Guigemar".

am	CHamBerLEIN	756	ar	ParLAT	871
an	GRanT	137	ar	ParLER	637
ar	Kar	391	ar	ParLER	775
ar	MarTIRE	718	ar	ParLERA	346
ar	Par	398	ar	ParOLE	415
ar	Par	483	ar	ParOLENT	587
ar	Par	516	ar	ParOLES	470
ar	Par	786	ar	AParCEU	488
ar	Par	782	ar	MESParLER	74
ar	Par	925	com	comMANDE	814
ar	Par	926	com	comMANDEMENT	817
ar	ParAGE	397	am	CHamBerLEIN	756
ar	ParAGE	766	er	CHAMBerLENC	635

er	GARDer	853	ier	MANGier	431
er	FerMEMENT	870	ier	CHEVALier	90
er	HerBERGAT	812	ier	CHEVALier	358
er	HerBERGEZ	921	ier	CHEVALier	351
er	LECHerIE	548	ier	CHEVALier	336
er	MANierE	577	ier	CHEVALier	449
er	MerCI	473	ier	CHEVALier	517
er	MreCI	457	ier	CHEVALier	490
er	MerCI	898	ier	CHEVALie r	797
er	MerCIE	416	ier	CHEVALierS	803
er	MerIADus	861	ier	CHEVALierS	825
er	MerIADUS	902	ier	CHEVALierS	814
er	MerVEILLE	327	ier	CHEVALierS	810
er	AMer	505	ier	CHEVALierS	888
er	AMer	712	ier	CHEVALierS	901
er	ESMerVEILLAT	868	ier	M ANierE	827
er	PerCHE	651	ier	MUSTier	493
er	PerDUE	896	iers	CHEVALiers	678
er	PerDUZ	313	iers	CHEVALie r s	868
er	ESPerAUNCE	830	m	FEmME	64
er	Ser VIR	441	m	FEmME	173
er	PENSer	506	m	FEmME	186
er	TerMES	101	m	FEmME	286
er	VOLENTerS	413	m	FEmME	266
er	MUNTer	910	m	FEmME	309
er	ESTer	740	m	FEmME	703
er	VerITE	341	m	FEmME	768
er	VerITE	369	m	FEmME	785
er	AVerAT	553	m	FEmMES	835
er	GOVerNER	392	m	CUmPAINUN	806
est	est	745	m	HUmME	64
est	est	924	m	HUmME	266
evalie	ChevalierR	784	m	HUmME	717
evalier	Chevalie r	433	m	HUmME	779
ier	LEGierEMENT	867	m	HUmMES	223

m	HUmMES	899	n	ESTREInT	628
n	VAILLAnT	89	n	UnT	675
n	MUNTAAnT	323	n	TAUnT	173
n	AVAnT	348	n	AVAUUnT	193
n	DEVAnT	445	n	MUnD	717
n	COMENCEnT	68	n	MUnTA	222
n	DESCEnT	695	n	MUnTEZ	197
n	GARDEnT	322	n	SOMUnT	133
n	TARGEEnT	347	n	TRESPASSERUnT	19
n	BIEnS	46	n	SUnT	32
n	FEREIEEnT	300	n	SUnT	137
n	SAVEREIEEnT	21	ost	VostRE	504
n	NIEnT	300	ost	VostRE	874
n	RETIEnGE	200	ost	VostRE	892
n	VIEnGE	199	r	CHAMBrE	420
n	DUCEMEEnT	416	ra	GraNT	64
n	HARDEMEEnT	555	ra	GraNT	52
n	LUNGEMEEnT	726	ra	GraNT	172
n	RICHEMEEnT	773	ra	GraNT	145
n	ENSEIGNEMEEnT	300	ra	GraNT	306
n	AUTREMEEnT	314	ra	GraNT	332
n	OSCUREMEEnT	12	ra	GraNT	398
n	ANGuiSSUSEMEEnT	194	ra	GraNT	430
n	ANGUISSUSEMEEnT	399	ra	GraNT	436
n	HASTIVEMEEnT	340	ra	GraNT	477
n	HASTIVEMEEnT	725	ra	GraNT	516
n	COMEnT	296	ra	GraNT	532
n	FORMEnT	136	ra	GraNT	647
n	AVENAUMEEnT	564	ra	GraNT	718
n	TIENEEnT	430	ra	GraNT	766
n	VIENEEnT	819	ra	GraNT	784
n	LEVEREEnT	925	ra	GraNT	858
n	SEnT	439	ra	GraNT	833
n	MUNTEEnT	758	ra	GraNT	889
n	SOVEEnT	84	ra	GraNT	937

ra	GraNT	927	ua	QuaNT	307
ra	GraNZ	5	ua	QuaNT	349
ra	GraNZ	882	ua	QuaNT	415
ra	REGraTE	723	ua	QuaNT	431
ra	TraIST	828	ua	QuaNT	382
ra	TraVAIL	743	ua	QuaNT	521
ra	TraVAILLE	468	ua	QuaNT	611
ra	TraVERS	201	ua	QuaNT	641
ra	ENTra	887	ua	QuaNT	563
ra	ESTraNGE	534	ua	QuaNT	673
re	CHAMBre	638	ua	QuaNT	737
re	PreSENT	696	ua	QuaNT	791
re	PreSTRE	403	ua	QuaNT	781
re	APreS	319	ua	QuaNT	865
re	ENTreR	638	ua	QuaNT	909
ri	PriMES	6	ue	Que	90
ri	PriMES	37	ue	Que	325
ri	PriMES	687	ue	Que	354
ri	PriMES	928	ue	Que	334
ri	PriS	107	ue	Que	357
ri	PriVEIZ	643	ue	Que	342
ri	PriVEZ	88	ue	Que	358
ri	APriMIEZ	655	ue	Que	324
ri	ESPriS	511	ue	Que	329
ri	MESPriS	113	ue	Que	368
ri	OTriER	567	ue	Que	379
ri	ESTriF	436	ue	Que	407
ro	TroP	566	ue	Que	422
ro	TroVA	734	ue	Que	404
u	MuLT	5	ue	Que	412
u	MuLT	217	ue	Que	448
u'e	DESQu'eL	741	ue	Que	446
u	MuLT	198	ue	Que	451
u'i	Qu	701	ue	Que	442
u'i	Qu	816	ue	Que	457
ua	NEPurQuaNT	452	ue	Que	486
ua	QuaNT	7	ue	Que	487

ue	Que	465	ue	Que	807
ue	Que	489	ue	Que	853
ue	Que	542	ue	Que	843
ue	Que	519	ue	Que	834
ue	Que	546	ue	Que	918
ue	Que	536	ue	Que	922
ue	Que	490	ue	Que	924
ue	Que	502	ue	Que	879
ue	Que	504	ue	Que	914
ue	Que	541	ue	Que	896
ue	Que	573	ue	Que	906
ue	Que	603	ue	Que	934
ue	Que	625	ue	Que	941
ue	Que	631	ue	QueI	455
ue	Que	574	ue	QueI	475
ue	Que	590	ue	QueI	498
ue	Que	667	ue	QueIL	391
ue	Que	636	ue	QueIL	917
ue	Que	583	ue	QueILE	365
ue	Que	684	ue	QueILE	878
ue	Que	686	ue	QueOR	356
ue	Que	720	ue	QueOR	436
ue	Que	726	ue	QueRE	107
ue	Que	682	ue	NEQueDENT	869
ue	Que	712	ue	REQueRE	553
ue	Que	766	ue	REQueRE	906
ue	Que	770	ue	UNQueS	642
ue	Que	739	ue	UNQueS	710
ue	Que	765	ue	UNQueS	733
ue	Que	744	ue	UNQueS	768
ue	Que	798	ue	UNQueS	842
ue	Que	789	ui	ANGuiSSUS	450
ue	Que	804	ui	ANGuiSSUS	558
ue	Que	801	ui	ANGuiSSUSE	160
ue	Que	815	ui	ANGuiSSUSEMENT	194
ue	Que	800	ui	ANGuiSUSEMENT	440
ue	Que	802	ui	QuiDA	223

ui	QuiDA	338	ur	PurPENS	575
ui	QuiDOUE	896	ur	PurPENSEE	738
ui	Qu iSSE	375	ur	PurPORTOIT	270
ui	REQuiST	890	ur	PurRAT	512
ui	REQuiSTRENT	119	ur	PurREIT	717
uo	QuoR	776	ur	TurNER	326
uo	QuoR	830	ur	ATurNE	773
uo	QuoRS	525	ur	ATurNE	815
ur	JurS	462	ur	RETur	611
ur	MurIR	725	ur	AVENTurE	732
ur	MurNE	774	ur	CEINTurE	778
ur	SEIGNurS	894	ur	CEINTurE	795
ur	HONur	43	ur	JOINTurE	211
ur	Pur	107	us	MerIADus	861
ur	Pur	71	us	MERIADus	844
ur	Pur	353	us	PLus	287
ur	Pur	389	us	PLus	862
ur	Pur	422	us	Vus	43
ur	Pur	477	us	Vus	394
ur	Pur	481	us	Vus	368
ur	Pur	491	us	Vus	411
ur	Pur	474	us	Vus	414
ur	Pur	498	us	Vus	501
ur	Pur	542	us	Vus	508
ur	Pur	573	us	Vus	557
ur	Pur	525	us	Vus	570
ur	Pur	557	us	Vus	603
ur	Pur	569	us	Vus	607
ur	Pur	534	us	Vus	616
ur	Pur	647	us	Vus	724
ur	Pur	752	us	Vus	711
ur	Pur	750	us	Vus	790
ur	Pur	838	us	Vus	875
ur	Pur	836	us	Vus	873
ur	Pur	837			
ur	Pur	905			
ur	PurPENS	464			

A l'observation du tableau, il saute aux yeux que l'omission se produit:

- (1) pour une lettre: *m, n, r, et u*;
- (2) pour deux lettres: *am, an, ar, er, ra, re, ri, ro, ua, ue, u'e, ui, u'i, ur, et us*;
- (3) pour trois lettres: *est, ier et ost*;
- (4) pour quatre lettres: *iers*
- (5) pour six lettres: *evalie*;
- (6) pour sept lettres: *evalier*;

Diagramme de milieux d'omission

après	lettres omises																						
	a	am	an	ar	er	ier	m	n	ost	r	ra	re	ri	ro	u	ua	ue	u'e	ui	u'i	uo	ur	us
a							+																
e						+	+																
u						+	+																
i					+		+																
b					+				+	+													
ch	+				+																		
d					+																		+
f					+																		
g						+				+									+				
gn																							+
gr			+																				
h					+																		
j																							+
k	+																						
l						+																	+
m				+	+										+								+
n						+																	+
p				+	+							+	+										+
q																+	+		+	+	+		
s					+																		
t					+	+					+	+	+	+									+
v					+				+														+

Il faut remarquer que *com* fait position initiale, que *est* se trouve indépendante, et que *CHevalieR* et *CHevalier* sont particuliers dans notre texte.

Faute de place, je me contente de signaler les faits seuls qui concernent cette partie du manuscrit et de remettre à une autre occasion l'intégration complète de ces données à celles que je rapporterai par mon enquête ultérieure comme à celles que j'ai déjà présentées dans "Studies in language and culture 6", p.114-130, publiés par la Faculté de Langues et Civilisations de l'Université d'Osaka, 1980.

(本学教授)